



冒险 · 侦探 · 悬疑系列名作

Translations of Verne's Classics

凡尔纳经典译著

Le Sphinx des glaces 南极的斯芬克斯

Jules Verne
[法] 儒勒·凡尔纳 著
朱良 胡龙春 王宝琼 译



APOLINE

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

Translations of Verne's Classics

凡尔纳经典译著

南极的斯芬克斯

Le Sphinx des glaces

Jules Verne

[法] 儒勒·凡尔纳 著

朱良 胡龙春 王宝琼 译



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

南极的斯芬克斯 / (法) 凡尔纳著; 朱良, 胡龙春, 王宝琼译.

-- 北京: 北京时代华文书局, 2015.1

(凡尔纳经典译著)

ISBN 978-7-80769-906-4

I. ①南… II. ①凡… ②朱… ③胡… ④王… III. ①科学幻想小说—法国—近代

IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 251164 号

凡尔纳经典译著

南极的斯芬克斯

著 者 | [法] 儒勒·凡尔纳

译 者 | 朱 良 胡龙春 王宝琼

出 版 人 | 田海明 朱智润

选题策划 | 胡俊生 梁明德

责任编辑 | 胡俊生 王雪君

装帧设计 | 宋 氓 赵芝英

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 64267397

印 刷 | 北京时捷印刷有限公司 010-51645692

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880×1230mm 1/32

印 张 | 13

字 数 | 310 千字

版 次 | 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-80769-906-4

定 价 | 48.00 元

版权所有, 侵权必究

你可以要求我讲述我的一生，但请别要求我借给你一本儒勒·凡尔纳的书！我对他的作品是那么着迷，以至于我对此都感到有些“嫉妒”。你若重读他的著作，我请求你永远也不要跟我谈起它们，甚至永远不要在我面前提儒勒·凡尔纳这个名字；因为，我觉得提到他的名字就必须要顶礼膜拜！他，如同历史长河中的那些大文学家一样，当太多作家被人转眼遗忘的时候，他却永存！

——法国著名作家 雷蒙·鲁塞尔

前 言

早在2003年，当我们从资料上得知2005年3月25日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世100周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了60余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记冒险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他的游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的故事有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，即该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

纪念埃德加·坡——致我的美国朋友。

——儒勒·凡尔纳

目 录

CONTENTS

001	出版前言
-----	------

上 篇

003	第一章 盖尔格兰群岛
014	第二章 “哈尔布雷”号双桅纵帆船
027	第三章 兰·盖船长
040	第四章 从盖尔格兰群岛到爱德华太子岛
056	第五章 埃德加·坡的小说
075	第六章 “如同缓缓揭开的裹尸布”
087	第七章 特里斯坦—达库尼亚群岛
101	第八章 朝福克兰群岛方向驶去
112	第九章 “哈尔布雷”号蓄势待发
126	第十章 远航的开始
139	第十一章 从三明治群岛到极地
152	第十二章 在极圈和大浮冰之间
167	第十三章 行驶在极地浮冰层沿线
180	第十四章 梦境中的声音
190	第十五章 贝奈岛
201	第十六章 查拉尔岛

目 录
CONTENTS

下 篇

217	第一章 那皮姆呢?
231	第二章 决心已下
241	第三章 消失了的群岛
253	第四章 十二月九日至一月九日
264	第五章 一次突然的偏航
278	第六章 陆地?
292	第七章 翻转的冰山
303	第八章 致命一击
316	第九章 怎么办?
325	第十章 幻觉
336	第十一章 在雾中
347	第十二章 营地
360	第十三章 跳入海里的迪克·贝特斯
371	第十四章 几页纸道尽十一年
382	第十五章 南极的斯芬克斯
399	第十六章 七十分之十二!

南极的斯芬克斯

上 篇

第一章 盖尔格兰群岛

或许没有人会相信这个叫作“南极的斯芬克斯”^①的故事。没关系，在我看来，这个故事绝对有公开发表的价值。到底它是不是真实发生过，就看你怎么认为了。

故事中一系列离奇而又惊悚的冒险经历都源于一个名为“伤心群岛”的地方。这是库克船长在一七七九年给这个群岛起的名字，很难想象有比它更传神的称呼了。好吧，当我在该岛停留了几个星期之后，我更加确信这位著名的航海家为它起的名字十分贴切。“伤心群岛”，这称呼足以说明一切。

我知道，在地理名称中，人们称其为盖尔格兰群岛，一般认为这一群岛位于南纬四十九度五十四分、东经六十九度六分。最早确定其位置的是法国男爵盖尔格兰，他于一七七二年就在印度洋的南部海域发现了它。

① 译者注：斯芬克斯最初源于古埃及神话，它被描述为长有翅膀的怪物，通常为雄性，是“仁慈”和“高贵”的象征。在希腊神话中，它化身为狮身人面怪兽，曾设下谜题隐喻人的一生，后被希腊年轻人俄狄浦斯猜出，斯芬克斯因而自杀。斯芬克斯之谜在更深层次的意喻为“人生的恐惧和诱惑”。

实际上在这次航海旅行中，这位海军长官本以为在南极海域边缘地带发现了一块新大陆。然而，在他进行第二次航海远征时，却不得不承认自己出了错，那儿只有一个群岛而已。“伤心群岛”的确是寂寞到令人伤心，群岛由三百余座大小岛屿组成，孤零零地散布在这片浩瀚无垠的大洋中，南极的暴风雪随时都会来袭，全年无休。

不过，群岛上仍有人居住。盖尔格兰群岛上的主要居民是一些欧洲人和美国人。到一八三九年八月二日那一天，我到达赫布尔圣诞岛已经整整两个月，我看到这里的居民规模在逐步增长。说实在的，我置身于此是为了进行地质和矿业的研究，如今工作已完成，我不过在等待着离开时机。

圣诞岛的港口是众多岛屿中最重要的港口，该岛面积约为四千五百平方千米，是科西嘉岛的一半。确切地说，这里进出安全，航运便捷。船只在这里停泊时，可以把锚抛至四寻^①深。在北部，高一千二百英尺的塔布尔山俯瞰着脚下的弗朗索瓦岬，玄武岩拱廊将岬头处剪成宽阔的弧形。绕过弗朗索瓦岬就能发现一个狭窄的海湾，由东西两边迎面而来的强风被挡在小岛身后。在海湾的尽头，呈现在您面前的就是赫布尔圣诞岛。您驾驶帆船靠右舷行驶便可直抵该岛，船到达之后只需抛单只锚就可以停泊，只要海湾中没有浮冰，船要调头也很容易。

此外，盖尔格兰群岛还有其他不下一百个峡湾，因而整个海岸的形状极不规则，呈破碎状，就像贫苦妇人的裙摆一样，尤其是北方和东南

① 译者注：水深单位，一寻约为一点八三米。

方向之间的那一段海岸。在这些星罗棋布的岛屿上，地面由火山灰混有一种浅蓝色的石英石所构成。夏天来到的时候，群岛浅灰色的地衣之上长满葱绿色的苔藓、各种显花植物，以及挺拔而茁壮的虎耳草。岛上只生长着一种小灌木，这种带有刺激味道的甘蓝类植物，在其他任何地方都难觅其踪。

这片海域特别适合企鹅栖息，数不清的帝企鹅和其他种类的企鹅栖居于此，令这里成为名副其实的“企鹅之国”。它们穿着黄白相间的外套，走起路来头向后仰着，张开的翅膀就像一件长袍的袖子，远远望去，这些憨态可掬的家伙就像是一队沿着海岸结伴而行的传教士。

我还得补充一下：盖尔格兰群岛给厚毛皮的海牛、长鼻海豹和海象等都提供了绝佳的避难所。猎捕这些两栖类动物收益颇丰，可以为某种生意提供货源，因此，许多船只被吸引前来。

这天，我正在港口散步，我所住客栈的老板走过来跟我攀谈，他说：“热奥尔林先生，如果我没弄错的话，您是不是开始觉得时间变得漫长了？”

这是一位身形高大、心宽体胖的美国人，他在圣诞岛已经住了二十多年了。他在港口经营着岛上唯一的一家客栈。

“说真的，日子的确是变长了，我得如实回答您，阿特金斯老板，但愿您不会被我的回答所伤害。”

“怎么会！”这位正直的人回应道，“您能想象得到吧，就像弗朗索瓦海峡的岩石迎接大海狂浪袭击已经习惯一样，我对您刚才的委婉回答也不是头回听闻，早就习以为常了。”

“那么，您也像弗朗索瓦岬一样喽，经得起大风大浪。”

“那是当然！从您下船到了圣诞岛，下榻在岛上这间属于费尼摩尔·阿

特金斯的科尔莫朗·韦尔客栈之日起，我就在心里想：两个星期之后，或许不出一个星期，我的客人就会烦的，他将会后悔来到盖尔格兰……”

“不，阿特金斯老板，我对我做过的事情从不后悔！”

“好习惯，先生！”

“何况，在群岛上游历一番，我已经观察到许多奇妙的事物，并获益匪浅。我穿过了它那暗藏泥炭沼泽、凹凸起伏的平原，那里铺满具有强大生命力的藓植；我还从岛上收集到奇特的地质学和矿物学标本；我参加过你们捕猎海牛、海豹的活动，还参观过企鹅以及信天翁的栖息地，在这里它们和平共处，这些游览经历都令我觉得它值得一游。您还时不时给我端来您亲手烹制的香槟海燕肉，若碰上胃口好的食客的话，这菜可真算得上一道美味佳肴！总之，我觉得您的客栈服务非常出色，我深为感激……但是，我要是没算错，距离智利的‘贝纳斯’号立桅船在严冬季节把我放到圣诞岛上，已经有两个月之久了……”

“所以您渴望，”客栈老板大声回应，“返回您的家乡——也是我的家乡，热奥尔林先生——您渴望再回到康涅狄格州，回到它的首府哈特福德……”

“毫无疑问，阿特金斯老板，因为我周游世界已经快三年了。总有一天，要停下来扎根……”

“嘿！嘿！一旦等您扎下根，”美国人对我眨了眨眼睛回应，“就会最终开枝散叶来的！”

“非常正确，阿特金斯老板！我们家族已经没有别人了，由于我一直没成家，所以极有可能在我这儿断了后！我这么个四十岁的大男人，不会再有那些枝繁叶茂的奇思怪想啦！亲爱的老板，我看您更适合这个比

喻，您正像一棵树，而且是一棵繁茂漂亮的树……”

“一棵橡树，甚至算是一棵翠绿的橡树，如果您同意这么说的话，热奥尔林先生。”

“您服从于传宗接代这一自然法则！虽然说，大自然还给了我们双腿让我们行走……”

“但大自然也赋予了我们可以坐下的部位啊！”费尼摩尔眨着眼睛，大笑着反驳，“所以，我能舒舒服服地坐在圣诞岛属于我的客栈里。我那个唠叨鬼老伴儿贝彩给我生了十几个孩子，轮到他们生儿育女的时候，他们也会为我生一群孙子，会像小猫似的爬上我的膝头……”

“您永远也不打算回国了吗？”

“回国干什么？热奥尔林先生，我能做什么呢？无非是过穷苦的生活！相反，在这里，在这‘伤心群岛’，我从来没觉得伤心过，我和我的家人过得富足而又安逸。”

“看得出来，阿特金斯老板。我为您的幸福而祝福！不过，或许有一天，欲望会来捉弄您……”

“那样的话就等于拔了我的根，热奥尔林先生！根本不可能的事！就像我说过的，我是棵橡树，在盖尔格兰群岛富含硅石的土壤中已经深深扎下了根，要不您试着挪挪看！”

听到这位精神劲儿十足的美国人一番话之后，我相信他已经完全适应了岛上的环境，在岛上恶劣气候条件的磨砺下他完全经受住了考验，这让人很为他高兴。他和他的家人们生活在这里，就像企鹅生活在它们的群栖地一样。当母亲的，是位勇敢无畏的劳动妇女，孩子们长得很结实，身体很棒，从没跟咽炎或是胃滞涨之类的沾上边儿。他的旅馆生意兴隆，